

Muixá.	Suegra.
ñu quiaha jna.	Yerno.
A jná.	Nuera.
Ma ja mui nguehi juachaa?	Quanto tiempo há que estas amancebado?
Ma ja mui haha ju cnahare?	Que tanto há que tienes amistad con el, <i>vel</i> con ella.
Cna gni, tno gni nne gni, qniu gni.	Vn año, dos años, tres años, quatro años.
Haha que ju cala tinæ?	Tienes amistad todavia?
Cala geana haha ju cnahare?	Hasta aora tienes amistad con el, <i>vel</i> con ella?
Habana ju quiu cnahare.	Todavia tengo amistad con el, <i>vel</i> , con ella.
Calageana habana.	Hasta aora lo, <i>vel</i> la tengo.
Ma catuhu?	Yá lo, <i>vel</i> la dexastes?
Ma catumbaha?	Idem?
Ma catunare,	Yá lo, <i>vel</i> la dexé.
Ma catumbanare.	Idem.
Catumbaha cna phue?	Lo, <i>vel</i> la dexastes de vna vez?
Tumbana cna phué.	Ya lo, <i>vel</i> la dexé de vna vez.
Aza næ.	Yá no ay aora.
Ma ca chamba.	Yá se acabó.
Ma cangnuei.	Yá se passó.
Aza ma tunare.	No lo <i>vel</i> la he dexado.
Næ tunare.	Aora lo, <i>vel</i> la dexaré.
Chamui chamuin?	Era donçella?
A hi ñuh.	No era Padre.
A hi chamuin.	No era donçella.
Yba ñuh.	Si era Padre.
Yba chamuin.	Donçella era.
No calahnore?	Tu la perdistes?
No cahihnore?	Idem?
No caquiaha matin?	Tu llegastes el primero?
No caquiaha hegean?	Tu llegastes por delante?
No cameaha chaaqui matin cnahare?	Tu pecastes el primero con ella?
Aza ñuhi.	No Padre.
A jna na calana.	No la perdí yo.

Ne cuibare chaaqui.	Yá ella sabia de pecado.
Ma ñibará chaaqui.	Idem.
Naba calanare.	Yo la perdi.
Naba caquia matin.	Yo llegué el primero.
Naba camea chaa he gean cnahare.	Yo fui el primero que pecó con ella.
Jhiala ñahba quiachij camea chaaqui cna; quada no cameaha quichan?	Como? Ella con su voluntad pecó contigo; ó tu le hizistes fuerza?
ñahba quiachij camea chaaqui cna ñuh.	Ella voluntariamente pecó conmigo Padre.
Hechaba ñuh na camea quichan.	La verdad Padre, yo le hize fuerza.
Na camangaa.	Yo la engañé.
Ma caxihire cunquaa cnahare ma calahnore?	Le dixistes que te casarias con ella cuando la perdistes?
Za ñuh.	No Padre.
Za juij he jna.	No le dixé esso.
Juijbana ñuh.	Si se lo dixé Padre.
Chañahno?	Eres soltero tu?
Cha ñahba ñuh.	Soltero soy Padre.
Aza ma cunquaa chamui na?	Y no se ha casado todavia essa muger?
Ma cunquaare.	Yá se casó.
Aza ma cunquaa.	Todavia no se há casado.
ñidó jna renno muiñi cunquaa cnahare; quada za cunquaa renno quehæ geila he nnah cha cunquaa cna chañu jhean.	Pues mira hijo que estás obligado á casarte con ella; y si no te casas, estás obligado á darle todo lo que necessitare para que case con otro.
Ma cuhu haare?	La has besado?
Ma rihnore?	La has abraçado?
Aza ñuh.	No Padre.
Cacuhbana haare.	Si la he besado.
Carrimbanare.	Si la he abraçado.
Má caxnaha yuhre?	Has tenido tactos <i>in verendis feminae?</i>
Ma caxnaha cnure?	Has tenido tactos <i>in verendis viri?</i>

Aza ñuh.	No padre.
Ma camahbana.	Si he tenido tactos.
Ma catnoho jno quiehe?	Has tenido poluciones?
Mo catnoho mui en:o?	Idem.
Aza ñuh.	No Padre.
Ma catno ñuh.	Si he tenido Padre.
Jhiala? no quia haha catnoho?	Como? Tu voluntariamente las tuvistes?
He la quiá chijbana catno.	Yo voluntariamente las tuve.
Cuina ma catno.	En sueños las tuve.
Ma za macaznaha, hei haha he meaha jua chaa?	Y antes que durmieras tuvistes desseos, ó pensamientos venereos?
Aza ñuh.	No Padre.
Zaheichij hejna ñuh ñahba cajhá.	No Pensé esso Padre, ello mismo vino.
Hei chij lajna ñnh.	Si tuve esos pensamientos Padre.
Qua ma ñihno li jna haha catno jno quiehe?	Quando despertastes tuvistes deleyte de haver tenido polucion?
Aza ñuh; jnába cangnei aza he chachij.	No Padre; assi que passó no me acordé mas.
Hechaba ñuh la hijna chij.	Es verdad Padre que me deleyté.
Cazonno lei hejna cna ha chamui, <i>vel</i> chañuh?	Desseastes que huviera sido con alguna muger, <i>vel</i> hombre?
Aza ñuh.	No Padre.
Zumbana he jua.	Si lo desseé assi.
Xa ma cahí haha meachaaqui cna ha chamui, <i>vel</i> chañuh?	Has desseado pecar con algunas mugeres, <i>vel</i> hombres?
Xa ma hei chij.	Algunas vezes lo he desseado.
Hí cna ha? Cna ha chacunquaa, cna ha chañahba?	Con quienes? Con casados, <i>vel</i> casadas, ó con solteros, <i>vel</i> solteras?
Xa ma caheichij mea chaa cna ha chacunquaa: xa ma ca hei chij cna ha chañaba.	A vezes he desseado pecar con casados, <i>vel</i> casadas: y á vezes he desseado con solteros, <i>vel</i> solteras
Ma chaphuaha ju ngaá; ju zaquiú?	Has hablado palabras deshonestas?

Aza ñuh.	No Padre.
Caphuabana ñuh.	Si he hablado Padre.
Ma cameaha, he zaquiú quiáni jhian que cha?	Has hecho algunas cosas malas delante de otras personas?
Caleñi jhianque cha chaaquiehe?	Saben otras tus culpas?
Ma cahehe jhian que cha he zaquiú cameaha?	Has descubierto á otros cosas malas que has hecho?
Cameabana qnieni jhian cha.	Si las he hecho delante de otras personas.
ñihba jhian que cha chaa quiá.	Si saben otras personas mis culpas.
Ca heba cha jhian.	Si las descubrí á otros.
Ma cameaha alcahuete quiaha cha?	Has sido alcahuete de alguna persona?
Aza ma camea ñuh.	No he sido Padre.
Aza ñi he jna ñuh.	No sé yo de esso Padre.
Aza cui he jna.	Idem.
Aza ñuh.	No Padre.
Meabana ñuh.	Si lo hize Padre.
Ma mea ñuh.	Si he sido Padre.
Jhiala cameahaalcahuete quiaha?	Como has sido su alcahuete?
Ma cachacná ju?	Tu llevastes recaudos?
No cahnihi nuhu?	Tu los ocultastes en tu casa?
No cahnihi jui, chavi za hi jheá?	Tu espíastes no viniera alguno?
Hechaba ñuh naba caneibara nu.	La verdad Padre yo los oculté en mi casa.
Hechaba ñuh naba gna cna ju.	La verdad Padre, yo llevé los recaudos.
Hechaba ñuh naba camaa jui aza hí jheá.	La verdad Padre, yo estuvé mirando no viniera alguno.
Aza he camea lajna, jnába ñiba chaa quiaha, lajna canu, lajna cañi.	Nada de esso he hecho, sino que solo sé su culpa, assi lo oí assi lo supe.
Ma cameaha chaaqui cna ha janu?	Has pecado con algun animal?
Aza ma mea ñuh.	No lo he hecho Padre.
Hechaba camea ñuh.	Es verdad que lo he hecho Padre
Ma leíno nte?	Has sido Sometico?
Ma cameaha chaaqui cna ha hí chañuh cala no?	Has cometido pecado con algun hombre como tu?

Aza ñuh.	No Padre.
Aza mea ñuh.	No lo he hecho Padre.
Hechaba ñuh ma camea	Es verdad Padre que lo hize.

*Nota.*

Siempre que el penitente casado se acusa de haver pecado contra el sexto precepto: y preguntado por el estado del Complice responde: no haver pecado con persona de fuera, ó estraña (que son sus terminos) sino con su consorte. Advierta el Confessor, que algunas vezes no es por ignorancia del penitente, como se podría discurrir, sino que ay alguna circunstancia, la qual se ha de examinar con cuydado. Y esta advertencia es muy importante, que me la há enseñado la experiencia, especialmente en esta Nacion.

## SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ma ca éehi?	Has hurtado?
Aza he ca éei ñuh.	Nada he hurtado Padre.
Za tinna éei.	No se yo hurtar.
Ca éei ñuh.	Si he hurtado Padre.
Ca éeiba ñuh.	Idem.
He ca éehi?	Que hurtastes?
Ca éei tno neiba ma yona jui.	Hurté dos, ó tres quando caminaba.
Aza éehi cu?	No has hurtado dinero?
Aza éehi he quin cu?	No has hurtado cosa que vale dinero?
Aza ñuh.	No Padre.
Eéibana ñuh.	Si he hurtado Padre.
Ja quin he caéehi?	Quanto valia lo que hurtastes?
Quiu, ña, ñiu, cu, <i>vel</i> hicù.	Quatro, cinco, seis reales, <i>vel</i> pesos.
Ma chacnaha quia ni phui he ca éehi?	Yá le bolvistes á su dueño esso que hurtastes?
Man gná cnabana.	Yá se lo bolví,
Aza mangná cna.	No se lo he buelto.
Aza que ñuh.	Todavía no Padre.
Habana he quacna quiani phui he ca éehi?	Tienes conque bolver al dueño lo que le hurtastes.

Habana ñuh.	Si tengo Padre.
Liba ni cná.	Si puedo bolverlo.
Aza he haa ñuh.	No tengo Padre.
Renno?	Debes?
Aza he renna ñuh.	Nada debo Padre.
Rembana.	Si debo.
Haha he lí qúehi?	Tienes conque poder pagar?
Habana,	Si tengo.
Aza he haa ñuh.	No tengo Padre.
ñidó jna: qua za qua cna quiani phui he caéehi, aza quiu quieñi he meaha, tan azali ma cuiána no: jabalajna phui Dios za in chaaqui quiehe. Vi he jna fuerza qua cnaha quiani phui he ca éehi.	Mira hijo que sino buelvas á su dueño lo que le hurtastes, no es buena la confession que hazes, ni yo te podré absolver: y assi mesmo Dios no te perdonará tus culpas. Por lo qual es fuerza que buelvas á su dueño lo que hurtastes.
Aza he haa næ ñuh,	No tengo aora Padre.
Azali næ ñuh.	No puedo aora Padre.
Ma juaha hechaba quacnaha phui he quin he ca éehi qua ma ha-ha?	Prometes con verdad que bolverás al dueño lo que valia lo que hurtastes quando lo tengas?
Jna ñuh mea lajna.	Si Padre, assi lo haré.
Juahbana hechaba meá lajna.	Prometo con verdad de hazerlo assi.
Jabalajna quéhi he renno, qua za qúei, qua quihi purgatorio, qua quihi nyajui. Viejna quéhi naba Jna.	Assi mesmo paga lo que debes, porque si no lo pagas lo irás á pagar al purgatorio, ó lo pagarás en el infierno. Y assi pagalo luego hijo.

## OCTAVO MANDAMIENTO.

Xa ma quæhe chaa he za cha charuhno?	Le has acumulado alguna culpa falsa á tu proximo?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma caquæ ñuh.	Si le acumulé Padre.
Ma juuhu?	Has mentido?

Aza ñuh, he chaa caphua.	No Padre, lo que es verdad he dicho.
Ma jubana ñuh.	Si he mentido Padre.

## NONO MANDAMIENTO.

Ma cahi haha meaha chaaqui cnaaha chamui quiaha charuh- no?	Has deseado pecar con la mu- ger de tu proximo?
Ma cazonno mui quiaha charuh- no?	Has deseado la muger de tu proximo?
Aza zonna?	No la he deseado.
Aza hei chij.	Idem.
Cazonna ñuh.	Si la he deseado Padre.
Zumbana.	Idem.

## DEZIMO MANDAMIENTO.

Ma cazonno lama quiaha cha- ruhno?	Has codiciado los bienes de tu proximo?
Ma cazonno he quiaha charuhno?	Has deseado las cossas de tu proximo?
Za zonna ñuh.	No las he codiciado Padre.
Cazonna.	Si las codicié.
Zumbana.	Idem.
Cahei chij.	Si las dessee.

*Siguense otras preguntas sueltas.*

Xa cna gui aza ma meaha quie- nij?	Has dexado algun año de con- fessar?
Jna ñuh cna gni aza ma mea quieñi.	Si Padre vn año no me con- fessé.
Za ñnh geila gniba meabana quieñi.	No Padre, que todos los años confesso.
Xa cna gni aza ma quiaha gotan phui?	Has dexado algun año de co- mulgar?
Aza ñuh?	No Padre.
Jna ñuh cna gni.	Si Padre vn año.

Cañimuihi geilan nyaa Viernes Quaresma?	Has ayunado todos los siete Viernes de la Quaresma?
Cañimuihi Sabado Santo tan vi- gilia Pasqua he ngan phui nah Jesu Christo?	Has ayunado el Sabado Santo y la Vigilia de la Pasqua en que nació N. Señor Jesu Christo?
Ma ñimuibana.	Si he ayunado.
Aza ñimui.	No he ayunado.
Aza ñimui geilan Viernes.	No ayuné todos los Viernes.
Ja Viernes za ñi muihi?	Quantos Viernes no ayunastes?
Cna, tno, nne &c.	Vno, dos, tres, &c.
He vi aza cañimuihi?	Porqué no ayunastes?
Hecháhbana.	Estuve malo.
Ta camea.	Estuve travajando.
Hiuna jui.	Estaba caminando.
Vi quiana yun.	Porque estoy preñada.
Vi maquana yun.	Porque estoy criando.
Hechaba vi chaa quiabana za ca- ñi mui.	Es verdad que por culpa mia no ayuné.
Macuhugno mui Viernes, qua Sa- bado, qua Quaresma, qua Tem- poras, qua Vigila?	Has comido carne en Viernes, ó en Sabado, ó en Quaresma, ó en Temporas, ó en Vigilia?
Aza ñuh.	No Padre.
Aza gno macubu.	No he comido carne.
Ma cuhbana.	Si la he comido.

*Las causales pueden ser las mismas del ayuno,  
por no repetirlas aqui.*

Ma caquihi diezmos, tan primi- cias la cna gni?	Has pagado diezmos, y primi- cias todos los años?
Caqteibana.	Si he pagado.
Cna gni za caqteí.	Vn año no pagué.
Ma ca hibi mea?	Has bebido pulque?
Za mea manguhu.	No he bebido pulque.
Za tina nguhu mea.	No sé beber pulque.
Mihba nguhu.	Poco bebí.
Ma nguhu ñuh.	Si he bebido Padre.
Hechaba tinna nguhu mea.	Es verdad que sé beber pulque.
Ma cale hino?	Te has embriagado?

Ma cale jonno?	Has perdido el sentido?
Za nguhu le jonna ñuh.	No bebí hasta perder el sentido Padre.
Aza le hina.	No me embriagué.
Le hina.	Me embriagué.
Le jonna.	Perdi el juycio.

*Nota.*

En esta culpa de embriaguez ha de poner, especialmente el Confessor el esfuerzo de su espíritu, que es el escollo de toda la borrasca de culpas que de ella se originan.

Za haha jhiá chaaqui?	No tienes mas pecados?
Za ñuh,	No Padre.
Za jhiá.	No ay mas.
Hi haha quiu ze xa que chaaqui haha.	Piensa bien si tienes mas pecados.
ñi hina ze xá que.	Mira despacio si ay mas.
Za haha jua éi.	No tengas verguença.
Za juehno.	No tengas miedo.
Za xa ñuh.	Yá no ay Padre.
Za jhiá.	Yá no ay mas.
Jabalajna ñuh.	Solo esos Padre.
Jna, ma le in Dios cameaha quieñi geila chaaqui quiehe: fuerza ñæ haha juchanchijno haha, vi cameaha chaaqui quiani phui Dios: jabalajna henná juaha hechaba quiani phui Dios calagei haha, vi aza jua cna meaha chaaqui	Hijo, yá quiso Dios que te confessaras de tus pecados; es fuerza aora que tengas pesar en tu corazon de haber cometido culpas contra Dios: assi mesmo es necesario que propongas á Dios verdaderamente de todo corazon que no has de bolver mas á pecar.
Qua za meaha lajná cha zaquiun cna anima quiehe nyajui: nda caa ni géi calageila muiba.	Si no lo hazes assi el Demonio se llevará tu alma á los infiernos donde arderá en el fuego, para siempre.
Qua gni haha quiani Dios, tan muilhi misericordia quianij calageila anima quiehe: ñu phue-	Buelve tu corazon á Dios, y pidele misericordia con toda tu alma: mucho en grande manera ha

li q̄tehi haha vi cameaha chaaqui quiani phui Dios.	de llorar tu corazon de haber pecado contra Dios.
Qua hihi cna rosario, tno rosario, nne rosario, &c.	Ressarás vn rosario, dos rosarios, tres rosarios, &c.
ñi muilhi cna muiba, tno muiba, &c.	Ayunarás vn dia, dos dias, &c.
Nohu cna, tno, nne, Missas, &c.	Oirás vna, dos, tres, Missas, &c.
ñi quiu meaha lagei he phuah, chavi penitencia he quæ na no vi quiaha chaaqui quiehe.	Mira bien que hagas todo lo que te mando, porque es penitencia que yo te doy por tus pecados.
Tan phuaha næ.	Y di aora.
Phui nah Jesu Christo Dios tan chañu hechaba, &c.	Señor mio Jesu Christo, Dios y hombre verdadero, &c.

*Al que estuviere en proxima ocasion, ó costumbre, se le hará la admonicion siguiente.*

ñidó jna, qua za tuhu cna phue chamui dá, vel chañuh nda, vel chaaqui ndá, aza quiu, aza he quin quieñi he cameaha, tan zalí meana cuiano vi hejna fuerza tuhu cna phue geila mui, tan phuaha hechaba aza jua cna meaha.	Mira hijo, que sino dexas de vna vez essa muger, vel esse hombre, velessa culpa, no es buena, nada vale la confession que has hecho, ni yo puedo absolverte: por lo qual es fuerza que la dexes de vna vez para siempre: y que propongas con verdad de nunca mas cometerla.
ñi quiu he meaha, chavi phui Dios za in chaaqui quiehe, zaza tuhu cnaphue chaaqui ndá; lique gnichij quianihi, tan quæhno ñule juahui: tan anima quiehe chain cna phue.	Mira bien lo que hazes, porque Dios no te perdonará tus pecados, sino dexas de vna vez essa culpa; mas se há de enojar contigo, y en grande manera te ha de castigar: y tu alma se pierde para siempre.

*El Confessor hará juycio en este caso de la disposicion del penitente en orden á negarle, ó diferirle la absolucion.*

PARA LA ADMINISTRACIÓN DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO DE LA EUCHARISTÍA Á LOS ENFERMOS.